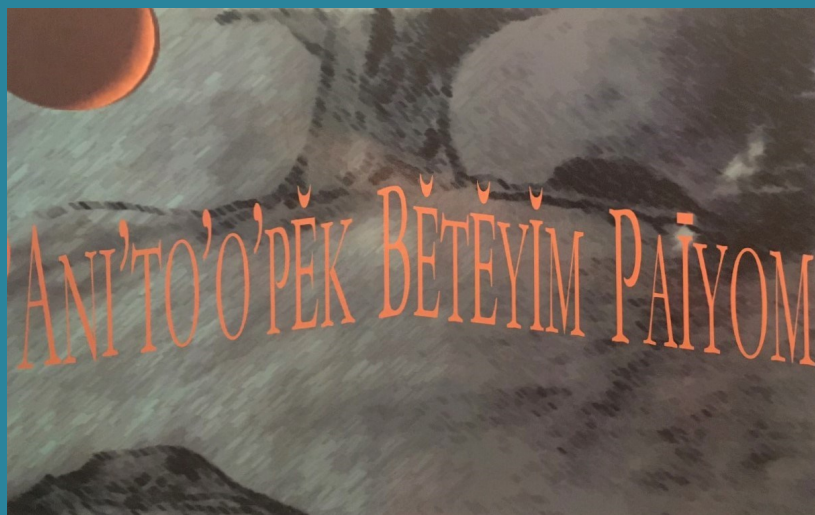


Use this translation and pronunciation guide to follow along with the pages of the story.



### Pronunciation Guide

Consonants		Vowels	
<b>b</b>	<b>b</b> while sucking in air, no English equivalent	father	a
ć	no English equivalent, close to <b>ch</b> urch	met	ě
<b>d</b>	<b>d</b> while sucking in air, no English equivalent	cake	e
<b>h</b>	<b>h</b> ouse	bit	ĩ
<b>k</b>	<b>k</b> ite	spaghetti	i
ќ	no English equivalent ~ glottal /k/	no	o
<b>l</b>	<b>l</b> ake	put	ũ
<b>m</b>	<b>m</b> om	rude	u
<b>n</b>	<b>n</b> o	<b>uu</b> as in “that is nasty”	u
<b>p</b>	<b>p</b> lay	mud	ü
ǰ	no English equivalent ~ glottal /p/	Thailand	aĩ
<b>s</b>	<b>s</b> ale	˙ raised dot	˙
<b>t</b>	<b>t</b> oy	sound is held a little longer	
t´	no English equivalent ~ glottal /t/		
<b>w</b>	<b>w</b> in		
<b>y</b>	<b>y</b> es		
ʔ	uh — oh ~ this a glottal stop		

### Translations

Page	Nisenan	English
1	Hědēm ʔAniʔtoʔoʔpe.	This is ʔAniʔtoʔoʔpe.
1	Nisena nīm mum.	She is Nisenan.
2	Ćaʔm káwdi kuʔpēm ʔAniʔtoʔoʔpe.	The forest is special to ʔAniʔtoʔoʔpe.
2	Hědēm muki kuʔpēm káwdi.	This is her special place.
4	Hědēm muki paīyom káwdi.	This is her dance ground.
4	ʔAmam poʔ muki paīyom hoyyadim.	Tonight is her first dance.
6	Mum da muki paīyom hadaku.	These are her dance things.
7	ćiwlak	womenʔs headdress
7	lěʔl	whistle
7	poʔkal	womenʔs rope made of feathers
7	sokót	cocoon rattle
8	ʔAmam poʔ kuʔpēm poʔ.	Tonight is a special night.
10	Wěnnēm pokelulu.	The stars are right.
10	ʔOʔtom yunakamu ǰstisim.	The Pleiades (Seven Sisters) shine brightly.
12	ʔAmam poʔ!	Tonight!
12	Solim ni.	I sing.
12	Paīyom ni.	I dance.
12	ʔUdadawwisiʔ hupʔna bonohaʔ kěsim kuton niseʔ.	We bring our lost animal friends home.
13	běn, bēn, bēn	step, step, step
13	tupup, tupup, tupup	jump, jump, jump
14	Molʔok! Molʔok! Molʔok!	Condor! Condor! Condor!
16	Kapa! Kapa! Kapa!	Grizzly bear! Grizzly bear! Grizzly bear!
18	Kowoʔ! Kowoʔ! Kowoʔ!	Eel! Eel! Eel!
21	Mum wěnnēhonim.	She is happy, her heart is good.
22	Naw! Naw! Naw!	Antelope! Antelope! Antelope!
24	Bon! Win! Maĩ!	Eagle! Elk! Salmon!
26	Hoʔ! Hoʔ! Hoʔ!	a word that expresses gratitude
26	Kaʔntěʔm paīyohaʔ.	Everyone danced.
26	ʔEptini paīyohaʔ musse.	They danced with power.
28	Yaʔcē.	It became cloudy.
29	Baĩmu.	It began to rain.
30	Sam Tʔutʔan! Sam Tʔutʔan! Sam Tʔutʔan!	Firefly! Firefly! Firefly!
32	Bětēy mu kuʔm.	The dream fades away.
34	Hatikwa!	Stop all of you!
34	Yapēm muhēp, honseyim něʔs.	We remember your true names.
34	Bulelim něʔs ʔusewēte něʔs heʔwěydadawim mẽʔm.	We respect you and await your return.
	Mum Muyēm	Thatʔs That ~ The End